

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра практики англійської мови

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ”

Кафедра індосвропейських мов

***“Сучасні проблеми германського та романського
мовознавства”***

Матеріали

***Міжнародної науково-практичної
конференції***



Рівне

2016

ББК 81.0
С 91
УДК 81

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 15 квітня 2016 року, Рівне. – 510, [2]с.

До збірника увійшли матеріали Міжнародної науково-практичної конференції “Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”, присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов.

Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоєвропейських мов (Національний університет “Острозька академія”);

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент, старший судовий експерт ЛНДІСЕ (Рівненський державний гуманітарний університет)

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 3 від 31.03.2016 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

[Електронний ресурс] / А. В. Нестеренко – Режим доступу до ресурсу: elibrary.kubg.edu.ua/4397/1/Нестеренко%20А%20стаття.docx.

6. Пономарев Я.А. Психология творчества и педагогика / Я.А. Пономарев. – М.: Педагогика, 1976. – 280 с.

7. Рошка А. Творче мислення. Шляхи його визначення та розвитку / А. Рошка. – М.: Наука, 1971. – 240 с.

8. Сисоєва С. О. Підготовка вчителя до формування творчої особистості учня : [моногр.] / С. О. Сисоєва. – К. : Поліграфкнига, 1996. – 405 с.

Надія Джавва,

Рівне

ZEHN MERKMALE GUTEN UNTERRICHTS

Man sagt: „Wer vom Ziel nichts weiß, kann den Weg nicht finden.“ Das Ziel eines guten Fremdsprachenunterrichts ist heute unumstritten die Handlungsfähigkeit, die folgenden Kriterien voraussieht:

1. Klare Strukturierung des Unterrichts:

- verständliche Lehrer- und Lerner Sprache, klare Definition der Rolle der Beteiligten, Klarheit der Aufgabenstellung, deutliche Markierung der einzelnen Unterrichtsschritte, klare Unterscheidung von lehreraktiven und lerneraktiven Unterrichtsphasen, Einhaltung von Regeln, Einsatz von Ritualen;

2. Hoher Anteil echter Lernzeit: Indikatoren

- Mehrzahl der Lerner ist aktiv bei der Sache, es herrscht keine Langeweile, es entstehen inhaltliche Arbeitsergebnisse, die der Aufgabenstellung genügen, Einzelstunden, Tages- und Wochenplanungen folgen einem eigenen, didaktisch begründeten Rhythmus, aktive Lernphasen und erholsame Pausen wechseln sich ab, gewährte Freiheiten werden nicht missbraucht;

3. Lernförderliches Klima: Indikatoren

- Lehrer geht respektvoll mit Lernern um, kein Lerner wird wegen geringer Leistungen diskriminiert, es gibt kein aggressives Verhalten einzelner Lerner gegeneinander, es gibt keine Bevorzugung und Benachteiligung einzelner Lerner, Lerner ermahnen sich selbst, gemeinsam Regeln einzuhalten, hin und wieder wird gelacht;

4. *inhaltliche Klarheit: Indikatoren*

- informierende Unterrichtseinstiege, Monitoring, Konzentration auf die Themenstellung - kein Abschweifen und Verzetteln, liebevoller Umgang mit der Wandtafel, Einsatz passender Medien, Arbeit mit Modellen, Metaphern und Veranschaulichung, intelligenter Umgang mit Fehlern, Festhalten von Zwischenergebnissen, Regelmäßige Wiederholungen und Zusammenfassungen (möglichst durch die Lerner)

5. *Sinnstiftendes Kommunizieren: Indikatoren*

- Lerner sind bei der Sache, sie erleben das Lernen als lustvoll, es gelingt ihnen, ihre fachlichen und überfachlichen Interessen einzubringen und abzuleiten, sie greifen von sich aus auf vorherige Unterrichtsthemen zurück und bauen diese in das neue Unterrichtsthema ein, sie geben und erhalten Rückmeldungen zum Lernfortschritt und zu Lernschwierigkeiten, sie beziehen persönlich Stellung, sie stellen kritische und weiterführende Fragen, sie reflektieren über ihren Lernprozess, sie beurteilen die Qualität ihrer Arbeitsergebnisse in angemessener Art und Weise;

6. *Methodenvielfalt: Indikatoren*

- der Reichtum verfügbarerer Inszenierungstechniken (z.B. verlangsamen, beschleunigen, vormachen, modellieren, dramatisieren, provozieren...) wird genutzt, eine Vielzahl von Handlungsmustern (z.B. Vortragsformen, Projektarbeit, Simulationen, szenische Arbeitsformen, Freiarbeit, Exkursionen...), die Verlaufsformen (z.B. Einstieg, Erarbeitung, Ergebnissicherung...) des Unterrichts werden variabel gestaltet, das Gewicht der Grundformen des Unterrichts (individualisiert, lehrgangsförmig, kooperativ) ist ausbalanciert, die Sozialformen

(Plenumsunterricht, Gruppenunterricht, Tandemarbeit, Einzelarbeit) werden ausgewogen und angemessen eingesetzt;

7. Individuelles Fördern: Indikatoren

- Lerner arbeiten an unterschiedlichen Aufgaben und kommen im Rahmen ihrer Möglichkeiten gut voran, es gibt nach Thema, Interessenschwerpunkten und Leistungsvermögen unterschiedliche Aufgabenstellungen, Lehrbücher, Lernmaterialien und Arbeitshilfen, Lerner mit Lernschwierigkeiten erhalten zusätzliche Hilfen, der individuelle Lernfortschritt wird dokumentiert (Metakognition), es werden regelmäßig Lernschleifen eingebaut (Monitoring), Leistungserwartungen sind individuell formuliert und transparent, außerunterrichtliche Angebote geben besondere Unterstützung;

8. Intelligentes Üben

- es wird oft, aber kurz geübt, es gibt vereinbarte Regeln für das Verhalten im Klassenzimmer, es herrscht eine angenehm ruhige und konzentrierte Arbeitsatmosphäre, es gibt nur wenige Unterrichtsstörungen, die diskret behoben werden, es gibt Personen-, Ziel- und Themen- oder methodendifferenzierte Übungsaufträge, ansprechende, sich selbst erklärende Übungsmaterialien stehen bereit, die Materialien erlauben eine Kontrolle des Lernerfolgs, der Lehrer beobachtet die Übungsversuche und gibt ggf. Hilfe, die Übungsleistungen der Schüler werden anerkannt, die HA werden kontrolliert und gewürdigt;

9. Transparente Leistungserwartung: Indikatoren

- Lehrer bespricht Leistungserwartungen mit Lernern, Leistungsrückmeldungen sind zügig, differenziert und klar verständlich, Lerner wissen jederzeit, was ihre Aufgabenstellung ist und können ggf. nachfragen, Lerner sind über den Schwierigkeitsgrad der gestellten Aufgaben informiert, verschiedene Formen von Tests werden eingesetzt und in ihrer Funktion erläutert, Lernerfeedback wird genutzt, Lerner bringen eigene Vorschläge zur Leistungskontrolle ein;

10. Vorbereitete Umgebung: Indikatoren

- Lerner identifizieren sich mit ihrem Klassenraum, Lärmpegel entspricht dem Arbeitsprozess, Lerner gehen behutsam und pfleglich mit Materialien um,

funktionale Einrichtung, Lehrer steht vorn, wenn er etwas zu sagen hat, zieht sich zurück, wenn er moderiert, Funktionsecken sind klar zu erkennen und werden respektiert, brauchbares Lernwerkzeug, Materialien sind übersichtlich verstaut und schnell greifbar.

Literatur

Frey, K. & Eiling-Frey, A. (2010). Ausgewählte Methoden der Didaktik. Zürich: vdf. Hochschul-Verlag an der ETH

Hierhold, E.: Sicher präsentieren – wirksamer vortragen. Ueberreuter Verlag Wien Frankfurt 2000

Pabst-Weinschenk, M.: Reden im Studium. Ein Trainingsprogramm. Cornelsen Verlag Berlin, 1995

www.ni.schule.de/~pohl/lernen/kurs/lern-10.htm

Н.І.Антюхова

Київ

СТРУКТУРНА МОДЕЛЬ ТВОРЧОГО ПОТЕНЦІАЛУ МАЙБУТНЬОГО ВЧИТЕЛЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Вступ. Глибокі соціально-економічні зміни, які відбуваються в сучасному суспільстві, висувають абсолютно нові вимоги до розвитку особистості вчителя, а саме: вміння орієнтуватися в нових, часто – невизначених ситуаціях, вміння самостійно приймати рішення та визначати найближчі та перспективні цілі, бути соціально активним, креативним та успішним. В цьому зв'язку особливого значення набувають задачі створення психолого-педагогічних умов розвитку творчої особистості педагога, його творчого потенціалу тощо.

Вихідні передумови. На сучасному етапі розвитку науки та освіти дослідження в галузі становлення творчої особистості є найважливішим напрямком науково-теоретичних та практично зорієнтованих експериментів. На даний час достатньо глибоко розроблені питання щодо визначення психологічних аспектів та особливостей творчої діяльності (Дж.Гілфорд,

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

Воробйова Л. М.

Коментар до художнього твору в контексті міжкультурної комунікації 9

Кочубей О. С.

Основні риси поняття «міжкультурна компетенція»
в структурі перекладацької компетентності 15

Самборська І. М.

Внутренняя форма и мотивированность производного слова 20

Войтенко І. Г.

Роль географічних стереотипів у англомовному
політичному дискурсі 25

Ступчик З. Р.

Підприємливість як засіб активізації розвитку міжкультурної
комунікації учнів на уроках англійської мови 29

Денисова С. П., Кузьмич О. В., Ніколаєва І. А.

Способи вираження інтенції звинувачення 33

Верьовкіна О. Є., Опанасик А. В.

Комунікативні інтенції в американському дискурсі 36

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Калиниченко М. М.

Загублений острів Германа Мелвілла 42

Воробйова І. А.

До проблеми передачі стилістично забарвленої лексики в перекладах
роману Т. Пратчетта “Правда” 46

Джава І. О.

Funktion des Zitats in Plenzdorfs „Die neuen Leiden des jungen W.“ 58

Фрідріх А. В.

Особливості семантики англійських онімів у творах Агати Крісті 63

Бєлова С. А.

Проектна методика як засіб формування креативних
здібностей особистості у творчій спадщині Г. Шаррельмана 80

Ярута Н. П.

Сучасна популярна біографія Заходу: виникнення
та тенденції розвитку 87

Пантілеєнко К. С.

Вплив ментальності на мовну репрезентацію концепту «життя»
в романі сучасної письменниці М. Матіос 93

| | |
|---|-----|
| Касаткіна-Кубишкіна О. В. Соціолінгвістичні та синтактико-стилістичні особливості рекламних текстів | 97 |
| Вовчук Н. І. Словообразовательные микрополя неолексем в русской поэзии конца XX века | 103 |
| Бігунов Д. О. Особливості дефініції терміну “мовленнєвий конфлікт” | 108 |
| Івашкевич Е. Е. The Ways of the Explication of Colloquial and Everyday Vocabulary in the Translation of the Novel “The Catcher in the Rye” by Jerome David Salinger | 113 |
| Афанас’єва Л. В. Лексико – семантичне поле як лінгвістичне поняття..... | 115 |
| Зубілевич М. І., Бігунова С. А. Поняття гендеру як елементу сучасного наукового знання (британський досвід)..... | 120 |
| Романюк С. К. Рекламний дискурс: підходи до визначення, співвідношення з суміжними поняттями..... | 126 |

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

| | |
|--|-----|
| Кватоуз Лейла (Abu Qatousah Laila) The Challenge of Reading in L2 | 132 |
| Божок О. С. Мовна компетентність у координатах підготовки вчителя іноземних мов (англійська)..... | 135 |
| Перерва К. М. Applications of network technologies in English teaching | 144 |
| Гронь Л. В. Переказ іншомовного тексту як методична проблема..... | 147 |
| Лук’янчук М. В. Формування та розвиток творчих здібностей молодших школярів у змісті предмета «Іноземна мова»..... | 153 |
| Бердичевська І. В. Формування полікультурної компетентності студентів засобами іноземної мови..... | 162 |
| Судима Т. М. Застосування комунікативних методик у викладанні граматики англійської мови..... | 178 |
| Антоненко Н. Є. Використання інтерактивних технологій у процесі навчання іншомовного мовленнєвого спілкування..... | 182 |

| | |
|---|-----|
| Якимчук Н. О. Innovative Technologies in Learning and Teaching English | 187 |
| Федоришин О. П. Технологія застосування кооперативного навчання на заняттях з іноземної мови у вищій школі | 191 |
| Богатирчук Л. М. Sprichwörter im Deutschunterricht | 199 |
| Чапюк Ю. С., Завіднюк К. В. Підготовка майбутнього вчителя до розвитку творчого мислення молодших школярів засобами іноземної мови | 203 |
| Джава Н. А. Zehn Merkmale guten Unterrichts | 207 |
| Антюхова Н. І. Структурна модель творчого потенціалу майбутнього вчителя іноземних мов | 210 |
| Сичук А. С. Bringing Up Responsible Citizens at the English Lessons | 219 |
| Пивоварчук Т. О. Didaktisch-methodische Prinzipien des Fremdsprachenunterrichts | 224 |
| Денисова Л. П., Кузьмич О. В. Нетрадиційні методики викладання іноземних мов | 227 |
| Бігунова С. А., Зубілевич М. І. Вплив компонентів культури на процес культурологічно зорієнтованого навчання іноземної мови | 233 |
| Ніколаєва І. А. Полікультурне виховання та вплив гендеру на процес спілкування іноземною мовою | 237 |
| Бойко Н. Г., Конопльова Ю. О. Роль і місце патріотичного виховання в процесі формування соціокультурної компетенції учнів на уроках іноземної мови | 249 |
| Луцик І. Г. Принципи та методичні прийоми комунікативного навчання англійської мови | 256 |
| Михальчук Н. О., Мазяр В. М. До проблеми культуроспрямованого оволодіння студентами іноземними мовами | 267 |
| Федорець М. А. Теоретичний аспект професійної компетентності сучасного викладача іноземної мови іноземної мови | 275 |
| Постоленко І. С. Участь британських батьків в організації шкільного педагогічного процесу | 282 |
| Бляшевська А. В., Леонова Л. Ф. Методи підвищення рівня активності студентів-підлітків коледжу | 285 |

СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

Федоришин О. П.

Колаборативне навчання як інтерактивний метод навчання іноземної мови у вищій школі 289

Федоришина В. О.

Teaching Profession in Ontario, Canada 297

Березіна Н. Л.

Педагогічні технології на основі активізації та інтенсифікації діяльності студентів 304

Стомпор Моніка

Educational Situation of Teaching Polish Language in Norway 316

Леонова Л. Ф.

Комунікативні стратегії навчання англійської мови (на прикладі роботи з граматичним матеріалом)..... 330

Константинова О. В.

Навчання студентів-філологів особливостям перекладу англійськомовних документів 340

Данілова Н. Р., Денисюк Л. В.

Інноваційні та педагогічні нововведення у методиці навчання іноземних мов у ВНЗ 347

Вєтрова І. М.

Роль спецкурсу «Альтернативні школи США» у процесі професійної підготовки вчителя англійської мови..... 350

Федорець М. А.

Використання методу проєктів як засобу підвищення ефективності викладання іноземних мов у вищих педагогічних навчальних закладах 353

Бляшевська А. В.

Інтерактивні методи навчання аудіювання як засіб реалізації комунікативного підходу до вивчення англійської мови..... 359

Завіднюк К. В.

Метод асоціативних символів..... 370

Третьякова К. В.

Інтеграція дисципліни «латинська мова» в сучасний освітній простір 374

СЕКЦІЯ 5. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

| | |
|--|-----|
| Хатамі Моджтаба (Khatami Mojtaba) Critical Thinking and Mindfulness among Iranian EFL Learners | 379 |
| Сабанюк О. П. Мовна та концептуальна картини світу як відображення свідомості нації..... | 390 |
| Курята Ю. В. The Influence of the Religious Mythologem on the Formation of Children’s Spirituality..... | 401 |
| Смірнова М. Л. Die wichtige Rolle der Fachübersetzung | 404 |
| Михальчук Н. О., Чала Ю. М. The Ways of Solving the Problem of the Communicative Behavior of People in English-Speaking Countries..... | 411 |
| Замашна С. М. Проблеми перекладу і деякі шляхи їх подолання..... | 437 |
| Кіндрат Н. П. Major Issues of Language and Gender | 440 |
| Корзієнко Н. В. Американські топоніми-прізвиська як засіб передачі національної ідентичності у мовній картині світу | 444 |
| Федорець М. А. Концептуальні моделі у процесі оволодіння англійською мовою та комбінаторні особливості термінології комунікації..... | 448 |
| Васильчук Н. В. Поняття «картина світу» у сучасній лінгвістиці..... | 454 |
| Мосіна Ю. С. Складність в роботі з англійськими технічними текстами через неоднозначність перекладу термінів..... | 460 |
| Краєвський П. І. Конфлікт – феномен соціального явища | 464 |
| Івашкевич І. В. До питання розв’язання структури професійної компетентності фахівця юридичної сфери діяльності..... | 469 |
| Івашкевич Е. З. До питання розв’язання проблеми структури соціального інтелекту як системи інтелектуальних здатностей особистості | 473 |
| Байло Ю. В. До проблеми дефініції понять: концепт, поняття та значення у сучасній лінгвістиці | 484 |
| Михальчук Н. О., Хупавцева Н. О. До проблеми використання емпіричних методів дослідження розуміння літературних творів старшокласниками | 487 |
| Івашкевич Е. З., Яцюрик А. О. Розв’язання проблеми структури соціального інтелекту особистості | |

| | |
|--|------------|
| в парадигмальному просторі раціогуманістичної психології | 492 |
| ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ | 504 |